

Ю. А. Дзиццойты

Юго-Осетинский государственный университет им. А. А. Тибилова
Центр скифо-аланских исследований ВНЦ РАН
Цхинвал, Республика Южная Осетия

К ЭТИМОЛОГИИ ОСЕТИНСКОГО *ziw* | *zew*

Аннотация: В статье рассматривается терминология института трудовой взаимопомощи у осетин, известного также и у многих других народов. Один из видов этого описанного в этнографической литературе феномена до сих пор не имел этимологии на осетинском материале. В настоящей статье предлагается описание и этимология одного из актуальных в данном комплексе терминов – *ziw* | *zew*.

Ключевые слова: осетинский язык, этимология, взаимопомощь, топонимы

Yu. A. Dzitssoity

ON THE ETYMOLOGY OF THE OSSETIAN *ziw* | *zew*

Abstract: This article discusses the terminology of tradition of cooperative work among Ossetians, also known among rural communities worldwide. One aspect of this tradition, described in ethnographic literature, until now has had no etymology in the Ossetian language. We propose a description of one of the relevant terms of this tradition – *ziw*|*zew*, together with its etymology.

Key words: Ossetian language, etymology, tradition of cooperative work, toponyms

Институт трудовой взаимопомощи известен у многих народов мира. Он хорошо описан и в этнографической литературе об осетинах, чего нельзя сказать об этимологии связанного с ним термина *ziw* | *zew*.

Часть лексикографов в качестве основного придают этому термину значение ‘артель’, ср.: *ziw* ‘артель, помощь, толóка’ [Миллер 1927, 565], ‘артель, помощь’ [Цагаева 1975, 340, 534], ‘артель, толóка, коллективная помощь’ [ДУД, 280]. Однако другая часть исключает из парадигмы значений семантему ‘артель’ [ИУД, 235; Абаев 1989, 312; ИÆД, II, 341]¹.

¹ В «Большом русско-осетинском словаре» русское *артель* переводится как ‘артель’, ‘æмвос’ [БРОС, 21], но не ‘зиу’.

В Осетии существовало три разновидности трудовых объединений:

1) *æxhwys* | *ænxus*, букв. ‘помощь’ – «простое артельное объединение»,

2) *cædis* | *cædes*, букв. ‘союз’ – трудовое артельное объединение с более сложной организацией, «которая проявляется в существовании определенной системы компенсации трудового участия»,

3) *ziw* | *zew* – помощь во время трудоемких работ «...обязательно с предварительным приглашением хозяина», угощением помочан и «...обязательным ответным равноценным участием в чужом зиу» [Кантария 1980, 171].

Этот же автор уточняет, что *cædis* – это трудовое объединение, созданное «вокруг пахотного орудия» [Там же 167; ср.: Хетæгкаты, IV, 338]. Суть последнего явления заключается в следующем. Объединившись для проведения сельскохозяйственных работ, в основном по вспашке, два или больше человек объединяли и свои сельскохозяйственные орудия – плуги, быков и т. п. Однако для *ziw* | *zew* характерно участие в трудоемкой работе по приглашению, а не по договору. Хозяин объявлял о своем намерении организовать *ziw* и приглашал односельчан принять в нем участие. Каждый, пожелавший принять участие в *ziw*, приходил со своим орудием труда. Очень часто *ziw* организовывали помочане сами, по своей инициативе, приходя на выручку вдовам или одиноким старикам.

Таким образом, *ziw* никогда не был артелью, т. е. объединением по договору. Справедливость этого вывода видна и на примере некоторых разновидностей *ziw*, не описанных ни в словарях осетинского языка, ни в этнографической литературе. Речь идет, с одной стороны, об *ingæny ziw* ‘помощь при копании могилы’ [Æрнигон 1979, 49], а с другой – *čynzžony ziw* ‘помощь девушке при подготовке к свадьбе’ [Гæззаты 1955, 46]. В обоих случаях речь идет об одноразовой помощи, не предполагающей объединения орудий труда.

Одна из наиболее характерных особенностей *ziw* – это угощение помочан. В осетинском языке для этого существуют следующие слова и выражения: *ziwwony cæl* [ИÆ, 118] ‘пир по случаю завершения *ziw*’, *ziwxor* [Гæззаты 1955, 118] ‘участник пира, организованного по случаю завершения *ziw*’, *færzew* ‘угощение, которое следует за *ziw*’. Из них только последнее слово описано в словарях [Абаев 1949, 164–165, 449; Абаев 1958, 456; ДУД, 543]. Работа в артельном объединении (*æxhwys*, *cædis*) не предполагала угощения, что также говорит против значения ‘артель’ у слова *ziw*.

Другое существенное отличие *ziw* от артели заключается в том, что в первом участвовали всем миром, тогда как в артели объединялись два-три человека. Конечно, *ziw* тоже мог быть организован двумя-тремя помочанами, однако, в сознании осетин это, прежде всего, разновидность массовой работы. Ср. следующие поговорки:

Ziwæn cy bantysa, wyj iwæn næ bantysžæn [ИÆ, 66] ‘Того, что удастся сделать целому коллективу, никогда не удастся одному (человеку)’; *Ziw kæwylyt u ’mæ iw cas u!* [ИÆ, 66]

‘Что такое коллектив, а что такое один (человек)!’; *Ziwwon adæm æfsad ysty* [ИÆ, 66] ‘Участники *ziw* – это (целая) армия’ и т. п. Про человека, способного в одиночку свернуть горы, говорят: *Wyj jæxædæg iwnægægj dær ziw u* ‘Он и сам один (справляется) как целый (коллектив) помочан’ [ИÆ, 64]. Ср. также *ziwdyx* ‘общие / коллективные усилия’, ‘сила (всего / целого) коллектива’, *ziwdyxægj* ‘сообща, совместными усилиями’. Ср.: *Ziwdyxæn biræ ’ntysu* [ИÆ, 66] ‘Участникам *ziw* много удастся’, *Ziwdyx dur xaly* [ИÆ, 82] ‘Перед коллективной силой не устоит даже камень’.

Следующее представление о *ziw*, также отличающее его от представлений об артели, это ‘слаженная и скорая работа’. Помочане устраивали соревнования между собой, чтобы управиться с работой за один день, а самому быстрому из них доставался символический приз – пирожок. Ср. поговорку: *Xwyzdær cævæg – ziwwætty gwylysæg* [ИÆ, 75] ‘Лучший косарь отбирает пирожок у помочан’. Неслучайно и то, что форма множественного числа от *ziwwon* ‘участник толóки; помочанин’ – *ziwwættæ* – в чисанском говоре осетинского языка означает ‘искорки, бегающие по внешней стороне раскаленной железной печи’ [Дзиццойты 2008, 125].

Наконец, еще одно отличие *ziw* от артели заключается в восприятии работы помочан – как бескорыстной и потому приумножающей благодать в доме хозяина. Ср.: *Ziwwon kwyst hæzaryl bærkad æftawy* [ИÆ, 82] ‘Работа помочан приумножает изобилие семьи’, *Ziwwon kwyst xælar u* [ИÆ, 82] ‘Работа помочан – это благо’².

В топонимии Осетии встречается производная форма *ziwgarst* ‘участок луга, скошенный помочанами’ (иногда в форме множественного числа – *ziwgærstyta*) [Цагаева 1975, 238, 340; ТЮО, I, 256, 357, 462; ТЮО, II, 388; ТТУ, 565]. И хотя в словарях осетинского языка это слово отсутствует, в форме *open compound* оно представлено в языке художественной литературы – *ziwwon karst* ‘кошение общими усилиями’ (о помочанах) [Джусойты 2015, 499]. По разъяснению нашего информанта (Ost’aty Xanžer) на некоторых лугах были специальные участки, которые сельчане косили совместными усилиями. Сеном с этого участка распоряжались совместно.

В Осетии зафиксирован всего один топоним с апеллятивом *ziw*, связанный с пашней. Это *Ziwy ziwgændtæ* ‘Дзива участки, вспаханные помочанами’ [Цагаева 1975, 534]. Чем объяснить такую диспропорцию между покосами и пашнями?

Одна из причин заключается в том, что именно для вспашки чаще всего и объединялись в артели, тогда как для косовицы прибегали к усилиям помочан.

² Сюда же следует отнести неологизм *ziwvæd* ‘путь, проложенный первопроходцами’ [Нигер, I, 72], букв. «след, оставленный помочанами». Коннотация ‘бескорыстный’, ‘безвозмездный’ усматривается и в неологизме для ‘субботника’ – *sabatbony ziw*, букв. «субботний *ziw*».

Сохранилась даже поговорка *Zew xumæ isafæg æj* [ОДНИ, 222] ‘Zew губит пашню’. Таким образом, процесс вспашки редко доверяли помочанам, а для косовицы никогда не объединялись в артели.

В целом можно выделить следующие особенности, отличающие *ziw* от артели.

1) О работе в артели заранее договаривались между собой два или три собственника, объединявшие свои орудия труда. На *ziw* приглашали всех, кто хочет помочь.

2) В зависимости от объема работы, артельщики могли трудиться два-три дня и даже больше. Помочане завершали свою работу в течение одного дня.

3) Артельщики погашали свой «долг» друг перед другом в течение заранее обговоренного срока.

«Долг» перед помочанами хозяин *ziw* мог погасить в любое удобное для них время. В результате мы приходим к выводу об ошибочности включения семантемы ‘артель’ в парадигму значений слова *ziw* | *zew*. Это важно с точки зрения не только лексикографии, но и этимологии рассматриваемого слова.

Иранистами предложены две этимологии для слова *ziw*. В. И. Абаев связывал его сперва с древнеиранским **jiva* [Абаев 1949, 164, 176], т. е. **jiua-* ‘жизнь’, но позже принял реконструкцию **uz-raiwa-*, предложенную Г. Моргенштерне для памирских слов со значением ‘охота’ [Абаев 1989, 312–313]. Отказ от первой этимологии вполне понятен – она слабо мотивирована с точки зрения семантики. Что касается второй, то она оспорена Д. И. Эдельман с фонетической позиции [ЭСИЯ, I, 290; Эдельман 1986, 91]. Таким образом, осетинское *ziw* осталось без этимологии.

При этимологическом анализе осетинского *ziw* следует учитывать балкарское *izew* ‘помочь, толба (работа сообща в помощь кому-л.)’ [РКБС, 450; КБРС, 296], «помощь в виде рабочих рук» [Чиковани 1979, 87]. Фонетическая и семантическая близость к осетинскому слову, а также отсутствие данной основы в карачаевском языке, говорят о заимствовании из осетинского (аланского) языка³. Инициальный *i-* в балкарской форме указывает на исходную древнеиранскую форму с приставкой **i-*. Учитывая, что осетинское *(-)i-* | *(-)e-* может восходить как к др.-иран. дифтонгу **(-)ai-* [Чёнг 2008, 22], так и к др.-иран. **a* в позиции **i-* умлаута, или **i-* эпентезы [Там же, 139, 142], этимон осетинского *ziw* | *zew*, аланского **izew* мы восстанавливаем в виде **i-za-ia-* и возводим к др.-иран. **zau-* ‘звать’ (см. [EDIV, 472–473]), и. е. **gheuH-*, откуда идут также др.-инд. *havin* ‘призывающий, зовущий’, тохарское *B kwā-* ‘призвать; приглашать’, русск. *звать, зову* и пр. Таким образом, *ziw* | *zew* в архаизирующем переводе означает ‘созываемое’, откуда – ‘созываемая коллективная работа’, ‘работа на которую приглашают, зовут’.

³ Это делает излишним обращение к тюрк. *зеу* ‘совместно, вкупе’ [Хабичев 1980, 97].

Для уточнения семантики ср. заключение М. В. Кантария, изучавшего вопрос об институте *ziw* в горной Осетии: «Таким образом, зиу являлось такой формой взаимопомощи, которая устраивалась, безусловно, по предварительному приглашению – зову хозяина, с обязательным угощением» [Кантария 1980, 169–170]. Аналогичное наблюдение встречается у другого этнографа: *ziw* «подразумевает приглашение хозяином рабочих на тяжелую работу» [Чиковани 1979, 86]. Об этом же говорит следующее толкование В. И. Абаева к глаголу *ziw rakænyn* – ‘созвать и организовать толóку’ [Абаев 1989, 312]. Ср. также дигорское *zewwongor* ‘тот, кто собирает людей на толóку’ [Там же], букв. «тот, кто *просит* об участии в толоке». Ср. также следующее этнографическое описание толóки у ваханцев: «Для закладки фундамента и постройки стен дома созывают родственников и соседей. Им подают угощение <...> Постройку стен в основном заканчивают в тот же день. Вечером всем обычно подают пшеничный кисель – бат или же алвошир» [Стеблин-Каменский 1975, 207]. Прямую аналогию находим и в грузинском языке, где *da-zax-il-i* ‘форма трудовой помощи без возмещения, организуемой по приглашению владельца земли’ [Геладзе 1975, 89 и сл.] является производным от *da-zax-eb-a* ‘позвать, крикнуть’, *zax-il-i* ‘звать’.

Литература

- Абаев В. И. Осетинский язык и фольклор. Т. I. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1949.
- Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I – М.-Л., 1958; т. IV – Л., 1989.
- БРОС – Гацалова Л. Б., Парсиева Л. К. Большой русско-осетинский словарь. Владикавказ: ИПО СОИГСИ ВНИЦ РАН, 2011.
- ДУД – Дигорон-уруссаг дзурдуат / Дигорско-русский словарь. Дзæуæгигъæу: Алания, 2003.
- Кантария М. В. Некоторые вопросы земледельческого быта в горной Осетии // Кавказский этнографический сборник. Т. V, вып. 3. Тбилиси: Мецниереба, 1980. С. 92–173.
- КБРС – Карачаево-балкарско-русский словарь. М.: Русский язык, 1989.
- Миллер В. Ф. Осетинско-русско-немецкий словарь. Т. I. Л., 1927.
- ОДНИ – Осетинские (дигорские) народные изречения. М.: Наука, 1980.
- РКБС – Русско-карачаево-балкарский словарь. М.: Советская энциклопедия, 1965.
- Стеблин-Каменский И. М. Повседневная и ритуальная пища ваханцев // Страны и народы Востока. Вып. XVI. Памир. М.: Наука, 1975. С. 192–210.
- ТТУ – Цагаева А. Д., Абаев А. И. Топонимия Трусовского ущелья // Отчий край: Трусовское ущелье. Кудское ущелье. Кобийская котловина. Владикавказ: Проект-Пресс, 2008. С. 525–600.
- ТЮО (I–II) – Цховребова З. Д., Дзиццойты Ю. А. Топонимия Южной Осетии. Т. I (2013), Т. II (2015). М.: Наука.

- Хабичев М. А. Взаимовлияние языков народов Западного Кавказа. Черкесск, 1980.
- Цагаева А. Д. Топонимия Северной Осетии. Ч. II. Орджоникидзе: Ир, 1975.
- Чёнг Дж. Очерки исторического развития осетинского вокализма / Пер. с англ. Владикавказ; Цхинвал: Издательско-полиграфическое предприятие им. В. Гасиева, 2008.
- Чиковани Г. Д. Осетинский ныхас // Кавказский этнографический сборник. Т. V, вып. 2. Тбилиси: Мецниереба, 1979. С. 29–107.
- Чиковани Т. Н. Формы коллективного труда у двалетских осетин // Кавказский этнографический сборник. Т. V, вып. 3. Тбилиси: Мецниереба, 1980. С. 174–191.
- Эдельман Д. И. Сравнительная грамматика восточноиранских языков. Фонология. М.: Наука, 1986.
- ЭСИЯ (I) – Расторгуева В. С., Эдельман Д. И. Этимологический словарь иранских языков. М.: Вост. лит., 2000. Т. I.
- Æрнигон И. Æрымыс-иу мæн. Уацмыстæ [Вспомни обо мне. Сочинения (на осет. яз.)]. Орджоникидзе: Ир, 1979.
- Гæззаты С. Уацмыстæ. Сталинир: Хуссар Ирыстоны чингуыты рауагъдад, 1955.
- Геладзе Т. Ш. Меминдвреобастан дакъавширебули шромис организациис пормеби [Формы организации труда, связанные с полеводством] // Масалеби Кснис хеобис этнографиули шесцъавлисатвис. Тбилиси: Мецниереба, 1975. С. 78–98.
- Джусойты Н. Уацмысты æмбырдгонд. Дзæуджы-хъæу: ИПЦ СОИГСИ ВНЦ РАН и РСО-А, 2015. Т. VIII.
- Дзицойты Ю. А. Чысайнаг ныхасæздæхты цыбыр афыст [Очерк чисанского говора осетинского языка (на осет. яз.)]. Цхинвал, 2008.
- ИÆ – Ирон æмбисæндтæ [Осетинские пословицы и поговорки (на осет. яз.)]. Орджоникидзе: Ир, 1976.
- ИÆД (II) – Ирон æвзаджы æмбарынгæнæн дзырдут / Толковый словарь осетинского языка. М.: Наука, 2010. Т. II.
- ИУД – Ирон-уырыссаг дзырдут. 3-аг баххæстгонд рауагъд. Орджоникидзе: Ир, 1970.
- Нигер (I) – Нигер. Уацмысты æххæст æмбырдгонд æртæ томæй. [Дзæуджыхъæу]: Ир, 1966. Т. I
- Хетæгкаты (IV) – Хетæгкаты Къ. Уацмысты æххæст æмбырдгонд фондз томæй [Полное собрание сочинений в пяти томах (на осет. и русск. яз.)]. Дзæуджыхъæу, 2000. Т. IV.
- EDIV – Cheung J. Etymological Dictionary of the Iranian Verb. Leiden / Boston, 2007.

References

- Abaev V. I. Osetinskiy yazyk i fol'klor (Ossetian language and folklore). Vol. I. M.; L.: Izd-vo AN SSSR, 1949. (In Russ.)
- Abaev V. I. Istoriko-etimologicheskij slovar' osetinskogo yazyka (Historical and etymological dictionary of the Ossetian language). Vol. I – Moscow, Leningrad, 1958; Vol. IV – Leningrad, 1989. (In Russ.)

- Ærnigon I. Ærmys-iu mæn. Uatsmystæ (Remember me. Compositions). Ordzhonikidze, 1979. (In Ossetian)
- BROS – Gatsalova L.B., Parsieva L.K. Bol'shoi russko-osetinskiy slovar' (Big Russian-Ossetian Dictionary). Vladikavkaz: IPO SOIGSI VNTS RAN, 2011. (In Ossetian/Russ.)
- Chikovani G.D. Osetinskiy nykhas // Kavkazskiy etnograficheskiy sbornik (Ossetian nykhas // Caucasian ethnographic collection). Vol. V, 2. Tbilisi: Metsniereba, 1979, 29–107. (In Russ.)
- Chikovani T.N. Formy kollektivnogo truda u dvaletskikh osetin // Kavkazskiy etnograficheskiy sbornik (Forms of cooperative work among the Dvaletian Ossetians // Caucasian ethnographic collection). T. V, vyp. 3. Tbilisi: Metsniereba, 1980, 174–191. (In Russ.)
- Chyong Dzh. Ocherki istoricheskogo razvitiya osetinskogo vokalizma (Essays on the historical development of Ossetian vocalism). Tr. from English. Vladikavkaz; Tskhinval: Izdatel'sko-poligraficheskoe predpriyatie im. V. Gassieva, 2008. (In Russ.)
- DUD – Digoron-urussag dzurduat / Digorsko-russkiy slovar' (Digor-Russian Dictionary). Dzæuægig"æu: Alaniya, 2003. (In Russ.)
- Dzhusoyty N. Uatsmysty æmbyrdgond. Dzæudzhy-kh"æu: IPTS SOIGSI VNTS RAN i RSO-A, 2015. Vol. VIII. (In Ossetian)
- Dzitstsoyty YU.A. Chysaynag nykhasæzdækhty tsybyr afyst (Essay on the Chisan dialect of the Ossetian language). Tskhinval, 2008. (In Ossetian)
- Edel'man D.I. Sravnitel'naya grammatika vostochnoiranskikh yazykov. Fonologiya (Comparative Grammar of East-Iranian languages). Moscow, 1986. (In Russ.)
- EDIV – Cheung J. Etymological Dictionary of the Iranian Verb. Leiden / Boston, 2007.
- ESIYA (I) – Rastorgueva V.S., Edel'man D.I. Etimologicheskii slovar' iranskikh yazykov (Etymological dictionary of Iranian languages). Vol. 1. Moscow, 2000. (In Russ.)
- Gæzzaty S. Uatsmystæ. Stalinir: Hussar Irystony chinguyty rauag"dad, 1955. (In Ossetian)
- Geladze T.SH. Memindvreobastan dak"avshirebuli shromis organizatsiis pormebi (Forms of labor organization related to field farming) // Masalebi Ksnis kheobis etnograpiuli shests"avlisatvis. Tbilisi: Metsniereba, 1975, 78–98. (In Georgian)
- IÆ – Iron æmbisændtæ (Ossetian proverbs and sayings). Ordzhonikidze: Ir, 1976. (In Ossetian)
- IÆD (II) – Iron ævzadzhy æmbaryngænæn dzyrduat / Tolkovyy slovar' osetinskogo yazyka (Explanatory dictionary of the Ossetian language). Moscow: Nauka, 2010. T. II. (In Ossetian/Russ.)
- IUD – Iron-uyryssag dzyrduat. 3-ag bakhkhæstgond rauag"d. Ordzhonikidze: Ir, 1970. (In Ossetian)
- Kantariya M.V. Nekotorye voprosy zemledel'cheskogo byta v gornoy Osetii // Kavkazskiy etnograficheskiy sbornik (Some issues of agricultural life in mountainous Ossetia // Caucasian ethnographic collection). Vol. V, 3. Tbilisi: Metsniereba, 1980, 92–173. (In Russ.)
- KBRS – Karachaevo-balkarsko-russkiy slovar' (Karachay-Balkar-Russian Dictionary). Moscow: Russkiy yazyk, 1989. (In Russ.)

- Khabichev M.A. Vzaimovliyanie yazykov narodov Zapadnogo Kavkaza (Mutual influence of the languages of the peoples of the Western Caucasus). Cherkessk, 1980. (In Russ.)
- Khetægkaty (IV) – Khetægkaty K”. Uatsmysty ækhkhæst æmbyrdgond fondz tomæy [Polnoe sobranie sochineniy v pyati tomakh] (Complete works in five volumes). Dzæudzhzykh”æu, 2000. Vol. IV. (In Ossetian/Russ.)
- Miller V.F. Osetinsko-russko-nemetskiy slovar’ (Ossetian-Russian-German dictionary). T. I. L., 1927. (In Russ.)
- Niger (I) – Niger. Uatsmysty ækhkhæst æmbyrdgond ærtæ tomæy. [Dzæudzhzykh”æu]: Ir, 1966. Vol. I. (In Ossetian)
- ODNI – Osetinskie (digorskie) narodnye izrecheniya (Ossetian (Digor) folk sayings). Moscow: Nauka, 1980. (In Russ.)
- RKBS – Russko-karachaevo-balkarskiy slovar’ (Russian-Karachay-Balkarian Dictionary). Moscow: Sovetskaya entsiklopediya, 1965. (In Russ.)
- Steblin-Kamenskiy I.M. Povsednevnyaya i ritual’naya pishcha vakhantsev // Strany i narody Vostoka (Everyday and ritual food of the Vakhans // Countries and peoples of the East). XVI. Pamir. Moscow: Nauka, 1975, 192–210. (In Russ.)
- Tsagaeva A.D. Toponimiya Severnoy Osetii (Toponymy of North Ossetia). Part II. Ordzhonikidze: Ir, 1975. (In Russ.)
- TTU – Tsagaeva A.D., Abaev A.I. Toponimiya Trusovskogo ushchel’ya // Otchiy kray: Trusovskoe ushchel’e. Kudskoe ushchel’e. Kobiyskaya kotlovina (Toponymy of the Trusov Gorge // Homeland: Trusov gorge. Kud gorge. Kobi basin). Vladikavkaz: Proekt-Press, 2008, 525–600. (In Russ.)
- TYUO (I–II) – Tskhovrebova Z.D., Dzitsstsoity YU.A. Toponimiya Yuzhnoy Osetii (Toponymy of South Ossetia). Vol. I (2013), Vol. II (2015). Moscow: Nauka. (In Russ.)

Дзиццойты Юрий Альбертович

Юго-Осетинский государственный университет им. А. А. Тибилова,

Центр скифо-аланских исследований ВНИЦ РАН

Цхинвал, Республика Южная Осетия

Dzitstsoity Yuriy Albertovich

A. A. Tibilov South Ossetian State University,

Center for Scythian-Alanian Studies VSC RAS

Tskhinvali, Republic of South Ossetia

dzicc@mail.ru